

[The Knowledge Bank at The Ohio State University](#)

Feature Title: ЛѢТОПИСЬ Lietopis' Chronicle

Article Title: 18-22 сентября 1984 г.: Рыльский монастырь. Конференция по описанию славянского рукописного наследия и роли монастырей в культурной истории балканских народов

Transliteration: 18-22 sentiabria 1984 g.: Ryl'skii monastyr'. Konferentsiia po opisaniiu slavianskogo rukopisnogo naslediiia i roli monastyrei v kul'turnoi istorii balkanskikh narodov

Translation: September 18-22, 1984: Rila Monastery [Bulgaria]. Conference on the Description of the Slavic Manuscript Heritage and the Role of Monasteries in the Cultural History of the Balkan People

Article Author: Стойкова, Ана (Stoikova, Ana)

Note: Two other events are listed in the ЛѢТОПИСЬ before the September conference: "Symposium 'Sprache und Literatur Altrusslands'" (May 11-12, 1984, in Münster, West Germany) and "Colloquium 'The Protestants in Eastern Europe'" (June 24-28, 1984, in Cambridge, England), but the former was described in *Polata Knigopisnaia* 9 (June 1984): 83-88, and the proceedings of the latter were published in *Polata Knigopisnaia* 16 (August 1987).

Journal Title: *Polata Knigopisnaia*

Issue Date: December 1985

Publisher: William R. Veder, Vakgroep Slavistiek, Katholieke Universiteit, Postbus 9103, 6500 HD Nijmegen (Holland)

Citation: *Polata Knigopisnaia: an Information Bulletin Devoted to the Study of Early Slavic Books, Texts and Literatures* 13 (December 1985): 74-82.

Appears in:

Community: [Hilandar Research Library](#)

Sub-Community: [Polata Knigopisnaia](#)

Collection: [Polata Knigopisnaia: Volume 13 \(December 1985\)](#)

of Slavic manuscripts (and of microcopies of Slavic manuscripts), in hard copy as far as this is possible, in microform when necessary; it should establish a database of such catalogues; it should publish a checklist of its holdings of such catalogues.

(5) The staffing of the Hilandar Research Project and the Hilandar Room should be increased as soon as feasible.

(6) The establishment and rapid publication of the first issue of the *Journal of Medieval Slavic Studies* should be a high priority.

On 5 May 1984, following the conclusion of the Conference, a new and completely refurbished and reequipped Hilandar Room was dedicated by Robert Rade Stone, President of the Serb National Federation, and presented with its first original manuscript, a late XVIIIth century copy of Paisij Hilendarski's Istorija slavjanobalgarskaja by Mrs Esther N. Clarke. Its new address is:

227 Main Library OSU
1858 Neil Avenue Mall
COLUMBUS, OH 43210

11.-12. MAI 1984: MÜNSTER
SYMPOSIUM "SPRACHE UND LITERATUR ALTRUSSLANDS"
Полата књигописнага бр:83-88

24-28 JUNE 1984: CAMBRIDGE
COLLOQUIUM "THE PROTESTANTS IN EASTERN EUROPE"

The proceedings of this colloquium will be printed in extenso in Полата књигописнага бр:11, scheduled to appear in September-October 1986.

18-22 СЕНТЯБРЯ 1984 Г.: РЫЛЬСКИЙ МОНАСТЫРЬ
КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ОПИСАНИЮ СЛАВЯНСКОГО РУКОПИСНОГО НАСЛЕДИЯ
И РОЛИ МОНАСТЫРЕЙ В КУЛЬТУРНОЙ ИСТОРИИ БАЛКАНСКИХ НАРОДОВ
АНА СТОЙКОВА

В 1981 г. Кафедра славянской филологии Огайоского государственного университета в г. Колумбус организовала международную научную конференцию на тему *Хиландарский монастырь и другие хранилища средневековых славянских рукописей: требования и возможности научной обработки* (см. материалы и рекомендации, опубликованные в Полата књигописнага бр:43-99). На этой конференции были рассмотрены основные направления работы по славянскому рукописному наследию и была обсуждена главная проблема в раскрытии их данных - недостаток в удовлетворительных описаниях. Обращалось внимание на возможности использования для этой цели компьютерной техники, а также на возможности координации приложения этой техники несколькими международными центрами.

Организованная в Болгарии в сентябре 1984 г. Вторая международная конференция по этой тематике убедила нас в правильности отмеченных направлений и в перспективности международного сотрудничества в постепенной разработке сложных и многоплановых научных проблем, связанных с славянским рукописным наследием. На 6 заседаниях обобщались результаты работы ученых 11 стран в период между конференциями. Активности работы на конференции очень способствовало место проведения ее - Рыльский монастырь, единственный на Балканах

монастырь, который, наряду с ценным собранием рукописей, обеспечивает доступ всем исследователям.

Было прочитано 33 доклада, которые в общем относились к 4 отдельным темам:

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ОПИСАНИЯ СЛАВЯНСКИХ РУКОПИСЕЙ

ДЖУРОВА А. (София) *Украшение рукописей как проблема аналитического описания*

КОСТЕР К. (Неймеген) *Описание системы регистрации данных SDDR и обработки их РСС*

КОСТЕР К., ПОПОВСКИ Й. (Неймеген) *Демонстрация системы SDDR*

НАУМОВ А.Е. (Краков) *Славянские рукописи в Польше и некоторые проблемы археографической терминологии*

НИКОЛОВА С. (София) *Опыт классификации описаний славянских рукописей*

СТАНЧЕВ К. (София) *Работа СИБАЛ по каталогизации балканского рукописного наследия*

ФЕДЕР В.Р. (Неймеген) *Принципы описания рукописей в Неймегенском университете*

ХАМ Й. (Вена) *Транскрипция и слоги в описании рукописей*

НИКОЛОВА дала обзор различных типов описания (см. и СТАНЧЕВ, выше стр. 65) и остановилась на проблеме оптимального их состава, который обеспечивает рационализацию описания с помощью ЭВМ. Важно не столько различие полного аналитического от меньших форм описания, сколько понятийная и структурная их унификация (лучше было бы сказать: гармонизация. *Ред.*). Этим обеспечивается результатность сравнений и, тем самым, эффективность использования компьютерной техники. ЛЕБЕДЕВА, в дискуссии, поставила вопрос о необходимой квалификации тех, кто будет заниматься таким видом описания. Она подчеркнула, что необходимо разграничить описание от исследования рукописи по примеру опыта латинских палеографов. - Решение проблемы материальной базы работы славистов-медиевистов ФЕДЕР видит исключительно в приложении компьютерной техники. Он сообщил о созданной в сотрудничестве кодикологов и информатиков в Неймегенском университете универсальной системы сбора данных рукописей и старопечатных книг (см. и Полата *књигаписња на ђ:78*) и вместе с КОСТЕРОМ представил возможности этой системы. Она основывается на принципе разделения ввода данных (на микрокомпьютере) от обработки их для поиска или печатного вывода (на более мощном центральном процессоре), а также и на принципе примата структуры над значением отдельных элементов, так что данные могут вводиться исследователем без кодирования на своем языке. КОСТЕР и ПОПОВСКИ продемонстрировали систему SDDR на портативном компьютере Osborne M 1, что вызвало у участников большой интерес.

СИБАЛ поставил себе амбициозную цель составить сводный каталог нарративных памятников по истории и культуры балканских народов. СТАНЧЕВ дал

информацию о работе центра, которая на настоящем этапе касается главным образом славянских рукописей и сводится до собрания сведений о существующих описаниях и каталогах; описания отдельных рукописей и собраний, до сих пор не введенных в научный оборот; подготовки предварительных списков рукописей (см. об этом и Полата *књигописњана* ѓ:88-90, ѓ:62-65). Он также представил опубликованные СИБАЛОм правила подготовки сводного каталога и сообщил о предстоящем издании руководства-словаря археографической терминологии на русском и французском языках, который призван способствовать унификации ее. - На самом деле проблемы, вызванные существующей научной терминологией, так сложны, что многие исследователи ищут пути к преодолению разногласий. ДЖУРОВА, таким образом, предложила уточнение некоторых понятий о стилях украшения рукописей и указала пути к единству и ясности в терминологии. - В связи с описанием находящихся в Польше кирилловских рукописей НАУМОВ остановился на вопросе о несоответствии употребительных соответственно в *Slavia orthodoxa* и в *Slavia romana* терминологий описания. По этому поводу ДИНЕКОВ высказал мнение, что можно, конечно, придерживаться воспринятой в польской палеографии и кодикологии терминологии, но что лучше считаться с тем, кто интересуется описываемыми памятниками, т.е. с исследователями памятников письменности не *Slavia romana*, а *Slavia orthodoxa*.

Сравнивая древнейшие славянские псалтыри, ХАМ установил вариации в транскрипции непереуведенных греческих лексем (гл.обр. под большим или меньшим влиянием *итализма*), а также в передаче диграфа оу (то оу, то ою, напр. в *Синайской псалтыри*), которые указывают на различные слои в оформлении текста (т.е. признаки традиции текста + признаки списка). Он предложил эту сложность выразить в описании рукописи так же, как и диагностические признаки орфографии и морфологии рукописей. Его предложение встретила сопротивление, между прочим со стороны ФЕДЕРА, который указал на то, что *описание* никак не следует смешивать с *исследованием* рукописи - оно по необходимости глобальное (см. и ЛЕБЕДЕВА, стр. 75, а также и "парадокс Князевской" Полата *књигописњана* ѓ:64).

ВЫЯВЛЕНИЕ, ИЗДАНИЕ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ СРЕДНЕВЕКОВЫХ ТЕКСТОВ

ВИЗИРЬ Н.П. (Киев) *Описание рукописей в ЦБАН УССР*

КОЖУХАРОВ С. (София) *Рильская гимнографическая школа XV в.*

ЛЕБЕДЕВА И.Н. (Ленинград) *Болгарский перевод Повести о Варлааме и Иоасафе и его судьба в русской литературе*

МАТЕИЧ П. (Колумбус) *Работа по описанию рукописей в Огайоском университете*

МИЛТЕНОВА А. (София) *Апокрифические произведения в сборниках монастырских библиотек*

МИНЧЕВА А. (София) *Традиция и преемственность в новоболгарском книжном языке*

ТОМСОН Ф. (Антверпен) *Сравнение славянских переводов с некритическими изданиями греческих текстов — некоторые примеры методологических ошибок*

ВИЗИРЬ сообщил о вкладе ЦБАН УССР в *Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI—XIII в.* Москва 1984, особенно о № 130-132 — остатках Стихираря минейного нотированного Киево-Печерской Лавры 1157 г., а также о поисках библиотеки Ярослава Мудрого в остатках бывшего Межегорского монастыря, засыпанных в 30-х годах XX в. в связи с перемещением из Харькова в Киев правительства УССР. Начало раскопок (на основании показаний очевидцев о наличии под новой каменной кладкой пергаменных книг) приурочено к октябрю 1984 г.

На основе исследования филиграней бумажных рукописей Хиландарского монастыря МАТЕИЧ предложил новый способ использования данных водяных знаков: для восстановления продукции и состава средневековых скрипторий. По филиграням можно различить от собственно хиландарских рукописей такие, которые написаны либо в других афонских монастырях, либо вне Афона; если соотнести с филигранями и почерки, можно с большой уверенностью определить и принадлежность отрывков. Его вызов описать водяные знаки монастырских библиотек как одно целое встретил общее одобрение.

ТОМСОН обследовал наиболее часто используемые славистами издания греческих текстов и установил, что это чаще всего некритические издания типа *Migne*. Он показал и какие серьезные ошибки могут возникать, если положить такие тексты в основу критического издания славянского перевода и если создать на них гипотезы об оригинальности перевода или оценки вообще славянского текста. Это недопустимо без знакомства со всей традицией греческого текста.

ЛЕБЕДЕВА установила, что русские, как и румынские списки *Повести о Варлааме и Иоасафе* зависят от доевтимиевского болгарского перевода, т.е. сверенной по греческому списку переработкой более древнего южнославянского перевода, сохранившегося в 51 списке против более, чем 550 списков переработки со своими последователями, число которых с каждым годом возрастает. Лишь 120 списков гимнографических произведений, посвященных Ивану Рильскому, пришлось обработать КОЖУХАРОВУ; они дают живое представление не только о развитии почитания святого за X—XV в. в пределах балканов, но на фоне более древних произведений можно отчетливо различить новые редакции и пополнения (службу на возвращение в монастырь мощей и цикл канонов, образующих своеобразный октоих в честь Ивана Рильского), созданные, как думается, рильскими книжниками XV в. — На основе изучения макроструктур сборников

смешанного содержания, созданных или переписанных в монастырях, МИЛТЕНОВА показала, как в XV в. постепенно изменяется их состав и стираются функциональные графичности между видами текстов. До конца XIV в. такие сборники сродны со составом миней четых с преобладающей богослужебной функцией (даже и апокрифических) текстов, а в следующие века они преимущественно имеют устойчивый состав с явно небогослужебной функцией. - МИНЧЕВА классифицировала болгарскую письменность XVIII в. по нормам литературного языка. Она показала, как со времен появления *дамаскинов* новые сочинения, продолжая в первую очередь традицию древнеболгарского-церковнославянского языка, все же показывают конкуренцию "простого" языка в создании наддиалектной нормы. Это развитие, в которой важную роль играли монастыри, ясно указывает на отсутствие перелома в переходе от среднеболгарской к новоболгарской письменной традиции.

ЛИТЕРАТУРНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В МОНАСТЫРЯХ И СВЯЗИ МЕЖДУ ЦЕНТРАМИ

ИВАНОВА К. (София) *Значение хиландарских рукописей для изучения средневековой болгарской письменности*

КОЦЕВА Е. (София) *Историко-археологические и археографические сведения о Бачковском монастыре*

КУКУШКИНА М.В. (Ленинград) *Произведения болгарских авторов в центрах письменности северной Руси XVI-XVII в.*

ЛИЦАС Е. (Фессалоники) *Греческие рукописи Хиландара*

НИХОРИТИС К. (Фессалоники) *Неизвестные писатели, рукописи и списки болгарских средневековых произведений в афонских монастырях*

РАЙКОВ Б., ХРИСТОВА Б. (София) *Новые данные и результаты изучения собрания славянских рукописей Рильского монастыря*

Каталогизация и микрофильмирование хиландарского собрания славянских рукописей положили основу для объемлющей программы исследований. ИВАНОВА предложила ее основные направления: кодикологический анализ; издание текста болгарских по происхождению памятников XV-XIX в. (11); обследование текстов болгарского происхождения и сведений о болгарской литературе и в неболгарских рукописях. Она указала на факт, что в хиландарских рукописях представлена работа чуть ли не всех болгарских средневековых авторов при особенно полном наличии произведений Первого болгарского царства, напр. в ркп. 382. Без сомнения изучение этого собрания прольет новый свет на место Хиландарского монастыря в создании афонско-тырновских переводах. - Во время своего пребывания на Афоне НИХОРИТИС открыл в Великой лавре, издавна центре полуострова, и ее ските "Св. Антоний" около 70 неизвестных славянских рукописей; при тщательном обследовании монастырей, скитов и келий можно, по его мнению, безусловно ждать еще намного больше таких находок. - ЛИЦАС сообщил по этой же теме, что количество греческих рукописей на Афоне

оказывается на 2.500-3.000 выше, чем отражено в каталогах; в одном Хиландарском монастыре 76 неописанных греческих рукописей XV-XIX в., среди них и один фрагмент XI в. Во многих греческих рукописях обнаруживаются и - порой обширные - славянские приписки, которые являются ценным источником данных о греко-славянском культурном симбиозе на Афоне.

РАЙКОВ и ХРИСТОВА сообщили о некоторых результатах подготовки нового описания собрания рукописей Рыльского монастыря. Оригинальная библиотека, скрытая монахами в конце XIV в., за исключением разрозненных фрагментов не дошла до нас, хотя поддаются реконструкции некоторые ее элементы. Сохранившаяся библиотека в основном создана во время наибольшего расцвета монастыря во второй половине XV в. Она отражает не только развитие почитания Ивана Рыльского, но и свидетельствует о связях монастыря почти со всеми крупными литературными центрами Балканов, а также и об активной его роли в сближении славянской и византийской культуры в средние века. По поводу их доклада КОЦЕВА отметила необходимость всесторонне изучать т.н. "органические" монастырские собрания и возможность применять при реконструкциях графометрические методы, а МИКЛАС предложил издать альбомы почерков писцов именно таких "органических" собраний. - Бачковский монастырь со своими многочисленными метохами, слабо изученный центр балканской письменности, был предметом доклада КОЦЕВОЙ. Она указала на полилингвистический и полиалфавитный характер литературной деятельности в нем: руководимый типиком его основателя, грузинца Григория Пакуриани, он, по-видимому, послужил центром обмена не только славянской и греческой, но и грузинской культур (в нем грузинские тексты пишутся вплоть до середины XV в., а греческие до конца XVIII в., причем именно там возникают караманлийские рукописи (турецкий текст, написанный греческими или кирилловскими буквами) и болгарские рукописи, написанные греческими буквами). Напрашивается много вопросов, в первую очередь: когда в Бачковском монастыре возникла славянская письменность и какую роль в жизни монастыря до конца XV в. играл грузинский культурный элемент?

КУКУШКИНА отметила в собраниях Антониево-Сийского и Соловецкого монастырей богато представленные произведения болгарских авторов от Иоана Экзарха до Григория Цамблака. Подробное изучение рукописей позволяет не только установить пути, по которым они или их антиграфы попали туда (Новгород, Москва, дарения, между прочим и от просящих монахов Рыльского монастыря). БАЛКАНСКИЕ МОНАСТЫРИ - ИХ РОЛЬ В ИСТОРИИ И КУЛЬТУРНОМ РАЗВИТИИ БАЛКАНОВ БАЛАКОВА Е. (София) *И интерпретации древнейшего житийного цикла Ивана Рыль*

ского в изобразительном искусстве

- БОГДАНОВИЧ Д. (Београд) *Сербские монастыри в Косове как центры письменности*
- БУР-МАРКОВСКА М. (София) *О некоторых проблемах монастырского хозяйства на болгарских землях в конце XVIII-начале XIX в.*
- ДИНЕКОВ П. (София) *Рильский монастырь в исследованиях проф. Йордана Иванова*
- ДЫЛЕВСКИЙ Н.М. (София) *Рильский монастырь – великая лавра Балканов*
- ЖЕКОВ Л. (София) *Информационный фонд и круг (Иван Рильский и Рильский монастырь)*
- КРЪСТАНОВ Т. (София) *Роль монастырей в раннем развитии новоболгарского просвещения*
- НЕШЕВ Г. (София) *Болгарские монастыри (XV-XVII в.) – традиции и современность*
- ПРАШКОВ Л. (София) *Параклис Ивана Рильского в Хиландарском монастыре*
- СТЕФАНОВ П. (София) *Новые сведения о литературной деятельности в двух болгарских монастырях в XVI-XVII в.*
- ТОДОРОВ И. (София) *Хиландарский монастырь как болгарский культурный центр в период Возрождения*
- ХРИСТОВ Х. (Велико Търново) *Монастыри великотърновской области во время национально-освободительной борьбы болгарского народа*

БОГДАНОВИЧ поделился мыслями о судьбе сербских монастырей в Косове не только в качестве памятников культуры сербского народа, но и как воплощение неделимой византийско-южнославянской цивилизации на Балканах в средние века. Возникшие как религиозные центры, они стали центрами духовной жизни народа, воздействовавшие на формирование его сознания, а также центрами общения: пути, по которым распространяются написанные в них книги, водят почти во все центры письменности Балканов и Византии, вплоть до Иерусалима и Синая. – ТОДОРОВ рассмотрел связи между Хиландарским монастырем и болгарскими землями, которые стали особенно тесными в период Возрождения: с одной стороны, возрастает в нем численность монахов-болгар, создаются в крупных болгарских городах его метохи и становятся ктиторами его много состоятельных болгар; с другой, с ним связана непосредственно деятельность ряда литераторов Возрождения, в первую очередь о.Паисия, автора *Истории славяноболгарской*. – ПРАШКОВ обратил внимание на ряд болгарских игуменов Хиландарского монастыря и на мастеров, работавших под их покровительством и с материальной поддержкой болгарских ктиторов: в 1757 г. иждивением Хаджи-Вълча из Банска, ктитора и Зографского монастыря, возобновляется параклис у колокольни Хиландарского монастыря посвящается Ивану Рильскому и богато расписывается (см. по той же теме и БАКАЛОВУ, ниже стр. 81). Доклад был иллюстрирован замечательными диапозитивами.

СТЕФАНОВ дал обзор литературы, посвященной древнеболгарским центрам письменности, и добавил идентификацию монастыря Вранцица как монастырь у с. Шаховичи в восточной Герцеговине. Он также принес новые данные об Изворском монастыре в Видинской области. – Исторически обусловленные задачи, перед ко

торыми стояли болгарские монастыри во время османского владычества - сохра- нить традиции болгарской средневековой культуры и историческую память о прежнем свободном состоянии - были предметом доклада НЕШЕВА. Он выдвинул мнение, что события второй половины XIV в. демократизировали монастыри как христианские институты и сделали их чувствительными к проблемам современности. - КРЪСТАНОВ подверг критике принятое мнение о том, что открытие В. Априловым в 1835 г. Габровской гимназии знаменует начало новоболгарского образования, указывая на то, что и до 1835 г. в самом начале XIX в. сущест- вовало светское образование. В дискуссии БОГДАНОВИЧ и ДИНЕКОВ отметили, что при описании исторических процессов развития всякая дата может иметь лишь символическое значение. - На основе богатой исторической и краеведческой литературы ХРИСТОВ проследил судьбы монастырей Великотырновской области - Килифаревского, Капиновского, Лясковского и др. - сильно пострадавших из- за активного участия их в восстаниях против османского владычества. - БУР- МАРКОВСКА рассмотрела вопрос о доходах монастырей в период Возрождения: по ее мнению, большие монастыри (напр. Рыльский) покрывали свое содержание главным образом из подаяний, а маленькие жили преимущественно собственным хозяйством. Она выдвинула мысль о том, что подаяния монастырям из населе- ния основывались на доосманской традиции (отношение феодал - феодально за- висимый крестьянин).

В докладе ДЫЛЕВСКОГО (по болезни прочитанном Райковым) была представ- лена обширная картина историографии Рыльского монастыря. Из нее вытекало, между прочим, удивительно быстрое восприятие *Миней четвех* Дмитрия Ростов- ского в Рыльском монастыре и сильное их воздействие на местную литератур- ную и художественную деятельность (ему посвящено две фрески). - Работы исто- рика Йордана Иванова по Рыльскому монастырю были предметом доклада ДИНЕ- КОВА. В нем прозвучали не только их огромное значение для развития науки, но и личные воспоминания об отрытии *Рыльских глаголических листов* в пере- плете *Владиславова сборника*. - БАКАЛОВА анализировала идентифицированные ПРАШКОВЫМ как сцены из жития Ивана Рыльского стенописи Хрельовой башни и доказала ошибочность их толкования по Пс 50 и 2 Цар 2:10: иконографические детали поддаются объяснению исключительно из *Жития*, из чего следует, что царскую фигуру необходимо истолковать как изображение царя Петра I. - ЖЕ- КОВ постарался представить в одной схеме как всю информацию об Иване Рыль- ском и его монастыре, набравшейся за десять веков, так и оценку ее значе- ния. В дискуссии БОГДАНОВИЧ сожалел о неразработанности некоторых основных понятий в предложении, а ДИНЕКОВ положительно рассмотрел общую иденю соз-

дания научного фонда всех материалов, связанных со святым.

На заключительном заседании были обсуждены и приняты решения. Участники выразили свою благодарность болгарским организаторам за хорошую организацию конференции и особое удовольствие о том, что она состоялась во входившей обстановке Рильского монастыря. Они также признали конференцию достойным возобновлением первоначальной инициативы Огайского государственного университета по раскрытию славянского рукописного наследия и важным вкладом в международное сотрудничество, которое необходимо расширить. Они, наконец, приняли предложение ФЕДЕРА организовать третью конференцию в Неймегене/Голландии с 1. по 3. сентября 1987 г.

25-28 SEPTEMBER 1984: SOFIA
SESSION OF THE TERMINOLOGY GROUP
OF THE CIBAL COMMISSION ON MANUSCRIPTS
WILLIAM R. VEDER

The Commission on manuscripts, after two sessions (Sofia 1979 and 1982; cf. Полата књигописана њ:88-89 and њ:62-65), decided to make an earnest effort to overcome the most serious difficulty in the realization of its ambitious catalog project – the essential disharmony of descriptive terminology in the various languages and scientific traditions – by constituting a special Terminology Group which now met for the first time. Its task was to examine the basic framework for description within the projected Catalogue of Narrative Monuments on the History and Culture of the Balkan People, the model published in "Description et catalogue des manuscrits médiévaux" Sofia 1984:9-14 (in French), 15-20 (in Russian), to give as exact as possible a definition of problems, and to provide means for their solution. Since the formal decisions taken at the meeting have been published in full in the Informacionen bjuletin CIBAL 8(1984);37-41 (I have not seen its usual French main version) together with a list of all participants, I can restrict myself to a short overview of the main issues.

The model for the description proved to be too tight to the mind of many participants, but the *Commission on Manuscripts* had decided, at its second session, to adopt a short form, so no one was eager to bear responsibility for a larger model that could take much more time to fill in with relevant data. A few adjustments here and there were quickly agreed upon and the global model adopted.

The next step had to be a test of the contents of the individual rubrics of the description model. All rubrics passed the test, albeit with some discussion of CIBAL's requirement that the cataloguing languages in the final version should be French and Russian (is that really necessary for such pedestrian data as country and place names?), except four:

- (1) Dating: it appeared that codicologists and palaeographers reckon time in principle in centuries; years are a strictly secondary refinement. Thus, any attempt at expressing dates as the distance between years